Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | również z ręki cudzoziemców\* nie będziecie takich ofiarować na chleb waszego Boga, gdyż mają okaleczenie,\*\* mają wadę – nie zyskają wam przychylności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwierząt takich nie będziecie przyjmować również z ręki cudzoziemców. Nie będziecie takich zwierząt ofiarowywać jako pokarm waszego Boga. Ponieważ mają wadę, są okaleczone, nie zapewnią wam przychylności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie też ofiarowywać na chleb waszego Boga z ręki cudzoziemca takich *zwierząt*, bo jest w nich skaza, mają wadę. Nie zostaną przyjęte od was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani z ręki cudzoziemca nie będziecie ofiarować chleba Bogu waszemu z tych wszystkich rzeczy, bo ułomek jest w nich; wadę mają, nie będą przyjemne od was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ręki cudzoziemca nie będziecie ofiarować chleba Bogu waszemu i cokolwiek by inszego chciał dać: bo są wszytkie skażone i pomazane, nie przyjmiecie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie także przyjmowali takich zwierząt od cudzoziemca, aby je ofiarowywać jako pokarm Bogu waszemu, bo ten brak jest w nich skazą i dlatego nie przyniosą wam one żadnej korzyści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ręki cudzoziemców takich nie będziecie kupowali, aby je ofiarować jako pokarm dla Boga waszego, gdyż są okaleczone i mają wadę. Nie zostaną przyjęte od was z upodobaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie takich zwierząt przyjmować od cudzoziemca i nie będziecie ich składać w ofierze na pokarm dla waszego Boga, gdyż są okaleczone i mają wadę. Nie będą więc od was przyjęte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie możecie również składać na ofiarę takich zwierząt, kupując je od cudzoziemca na pokarm dla waszego Boga, ponieważ są okaleczone, a więc mają wadę ciała, dlatego nie byłyby przyjęte, dla waszego dobra»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od obcego nie wolno wam również kupować takich zwierząt, by złożyć je w ofierze swemu Bogu, gdyż są okaleczone, mają wadę cielesną, nie będą więc wam policzone. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przybliżycie oddając żadnego [zwierzęcia z wadą cielesną] z rąk nie Żyda jako oddanie dla waszego Boga, bo jest uszkodzone i ma wadę cielesną, [która je wyklucza jako oddanie]. Nie będzie przyjęte [przez Boga jako przebłaganie] za was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з руки чужинця не принесете дари вашому Богові з усіх цих, бо в них є ушкодження, в них вада. Це не прийметься від вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również z ręki cudzoziemca nie będziecie przynosili z tych wszystkich, w darze waszemu Bogu bo jest na nich okaleczenie, mają wadę, nie będą od was przyjęte z upodobaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żadnego z nich, pochodzącego z ręki cudzoziemca, nie wolno wam składać jako chleba waszego Boga, gdyż mają skazę. Mają w sobie wadę. Nie zostaną od was przyjęte z uznaniemʼ ”. |

1. 1) Tj. (1) nabytych z ręki cudzoziemców; (2) ofiarowanych przez cudzoziemców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okaleczenie, מָׁשְחָת (maszchat), hl, lub: uszkodzenie. W PS 11QpaleoLev i G lm. [↑](#footnote-ref-3)